

青  
未  
了

Genesis  
and  
Spirit  
Enchanting  
Shandong

根  
與  
魂



## 山東非物質文化遺產展演

An Exhibition on the Intangible Cultural Heritage of Shandong

6-23.6.2019

星期一至日 上午十時至下午六時 10 am - 6 pm Monday to Sunday  
香港中央圖書館展覽館 Exhibition Gallery of the Hong Kong Central Library  
香港銅鑼灣高士威道66號 66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong  
免費入場 Free admission [www.lcsd.gov.hk/ICHO](http://www.lcsd.gov.hk/ICHO)

主辦 Presented by

中華人民共和國文化和旅游部  
Ministry of Culture and Tourism,  
People's Republic of China



香港特別行政區政府民政事務局  
Home Affairs Bureau,  
The Government of the Hong Kong  
Special Administrative Region

承辦 Organised by

山東省文化和旅游廳  
Shandong Provincial Department  
of Culture and Tourism



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

策劃 Curated by

山東省文化館  
Shandong Provincial  
Cultural Center

非物質文化遺產辦事處  
Intangible Cultural Heritage Office

# 前言

山東素稱孔孟之鄉，禮儀之邦，是中華文明的重要發祥地之一。岱青海藍，齊風魯韻，孕育了絢爛多姿、風韻悠長的非物質文化遺產，傳承著中華文明的精髓要義。近年來，山東高度重視非物質文化遺產保護工作，建立起完善的非物質文化遺產名錄保護體系。全省共有聯合國教科文組織認定的「人類非遺代表作名錄」8項，國家級代表姓名錄專案173項，省級代表姓名錄專案751項，市級代表姓名錄項目3,490項，縣級代表姓名錄項目10,544項。這些承載著齊魯大地祖輩勤勞與智慧的非物質文化遺產，是齊魯文化的重要標識。

本次展覽採用圖文展板、精品實物陳列、非遺傳承人現場互動相結合的方式，生動地呈現精美的傳統手工藝品、質樸淳厚的傳統音樂、獨特的地方戲劇、詼諧的曲藝表演等山東具有代表性的非物質文化遺產項目。一段扣人心弦的戲曲，凝聚著齊魯大地千百年來匠心獨運的文化風韻；一件精美絕倫的傳統手工藝品，閃爍著山東兒女創造社會文明的智慧之光；一種別具一格的民情風俗，記錄著這塊土地上亙古流傳的禮儀傳承。

非物質文化遺產是一個民族的生命記憶，體現著民族的智慧和精神。在慶祝新中國成立70周年之際，主、承辦方通過舉辦山東省非物質文化遺產展示展演活動，讓觀眾能夠近距離地感受山東文化的獨特魅力，增進魯港兩地人民的感情和友誼，共同感悟中華文化的根與魂。





Hailed as the home of the great sages Confucius and Mencius, from where the rites derived, Shandong Province is one of the first cradles of Chinese civilisation. Its verdant mountains and blue seas have given birth to a distinct culture, so diverse and rich that many items are considered essential parts of China's intangible cultural heritage. In recent years, the Shandong Province has put a lot of effort to preserve and safeguard intangible cultural heritage, and a full-fledged inventory system is already in place. It now has 8 items inscribed onto the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity, 173 items onto the National List of Intangible Cultural Heritage, 751 onto the provincial list, 3,490 onto the city list, and 10,544 onto the county list. They have been passed down by our forebears, reminding us of their industriousness and wisdom in creating these important markers of Shandong culture.

This exhibition features texts, photos, objects, and live craft demonstrations by Shandong ICH bearers. They form a dynamic presentation of the most representative items of the intangible cultural heritage of Shandong. There would also be exquisite traditional handicraft, vernacular music, regional theatre, and witty narrative singing performances. Each captivating piece of traditional theatre crystallises the cultural charm of Shandong in a millennium; each piece of exquisite handicraft radiates the ingenuity and creativity of the Shandong people; and the unique traditions and customs record the passing down of rites since time immemorial.

Intangible cultural heritage is the living record of a people and embodies its spirit and wisdom. To mark the occasion of the 70<sup>th</sup> anniversary of the founding of the People's Republic of China, both the presenters and the organisers hope that this exhibition will take the Hong Kong public on an interesting journey to appreciate the unique culture of Shandong and foster a closer tie between the people of the two places. In sharing, we can discover the genesis and spirit of Chinese culture.



# 年

Print and Engraving

## 印刷刻繪



濰坊風箏  
Weifang Kites

鳳凰  
Phoenix

郭洪利  
Guo Hongli



楊家埠木版年畫  
Yangjiabu Woodblock  
Prints of New Year  
Paintings

紅樓夢畫冊  
Album – Scenes from  
*The Dream of the Red  
Chamber*

楊乃東  
Yang Naidong



沂蒙剪紙  
Yimeng Paper  
Cutting

富貴圖  
Riches and  
Prosperity

林化強  
Lin Huaqiang

東明糧畫製作技藝  
Production Techniques of  
Dongming Foodstuff Art

碩果累累  
Harvesting Fruits

韓國瑞  
Han Guorui



侯氏社火臉譜  
Festive Celebration Masks  
by the Hous  
十二生肖—虎  
Chinese Zodiac Sign—Tiger

侯志新  
Hou Zhixin



剪影  
Silhouette Paper Cuts  
剪影作品冊  
A Collection of  
Silhouette Paper Cuts

周克勝  
Zhou Kesheng

東昌葫蘆雕刻  
Dongchang Gourd Carving

香遠益清  
Bird on a Branch

王樹峰  
Wang Shufeng



萊州草辮  
Laizhou Straw  
Braiding  
草編提籃  
Straw Basket

曲學坤  
Qu Xuekun



錫雕  
Pewter Carving  
明德罐  
Container in the  
Style of Guan

王千鈞  
Wang Qianjun

Carving and Modelling

# 雕刻塑造



濟南微雕  
Miniature Carving  
of Jinan

金陵十二釵玉章  
Jade Seals Featuring  
the Twelve Beauties  
of Jinling

王天明  
Wang Tianming



曲阜楷木雕刻  
Chinese Pistache  
Sculpting of Qufu  
孔子像  
Figure of Confucius

諸德勝  
Zhu Desheng



濰坊核雕  
Weifang Fruit  
Pit Carving  
絲路  
The Silk Road

劉斌  
Liu Bin



威海鑲嵌技藝  
The Craft of Pewter  
Inlay of Weihai  
和為貴茶具  
Tea Service with Decorations  
Symbolising Harmony

李香玉  
Li Xiangyu



Ceramics

# 陶冶燒造



淄博刻瓷  
Zibo Carved  
Porcelain Art  
不屈不撓  
Wind-swept But  
Would not Bow

齊征  
Qi Zheng



魯派內畫  
Inside-painting Art of  
the Shandong School

碩香  
Flowers and Birds

張鵬  
Zhang Peng



聶家莊泥塑  
Nie's Clay Figurines  
抱魚娃  
Boy with Fish

聶臣希  
Nie Chenxi



德州黑陶燒製技藝  
Dezhou Black Pottery  
國色天香  
Vase - Beautiful Peonies

毛軍  
Mao Jun





即墨花邊傳統手工技藝  
The Traditional Handicraft of Jimo Lace  
即墨花邊桌布《百花爭豔》  
Jimo Lace Tablecloth – *Gorgeous Blooms*

黃霞  
Huang Xia



劉氏布偶  
Liu's Cloth Dolls  
黃河仙子  
Fairy of the Yellow River



劉培宗  
Liu Peizong

費縣手繡  
Feixian Hand Embroidery  
老虎圍嘴  
Baby Bib with  
Tiger Design

卞成飛  
Bian Chengfei



魯繡  
Lu Embroidery  
《奔馬》  
Galloping Horse

徐秀玲  
Xu Xiuling



Weaving, Embroidery,  
Printing and Dyeing Arts

織繡印染

織



廣鏡齊筆製作技藝  
Techniques of Making the Qi  
Writing Brush of Guangrao

精品景泰藍狼毫套筆  
Exquisite Brush Set with Cloisonné  
Tubes and Wolf's Hairs

郭明昌  
Guo Mingchang



Stationery

# 文房

臨胸紅絲硯製作技藝  
Techniques of Producing  
Linqu Red-grained Ink Slabs  
臨胸紅絲硯  
Linqu Red-grained Ink Slab

張建  
Zhang Jian



拓片製作技藝  
Techniques of Producing  
Rubbings

竹蘭四幅屏  
Four Hanging Scrolls  
of Bamboo and Orchids,  
Flanked by a Couplet

孟豔鋒  
Meng Yanfeng





## 節目表

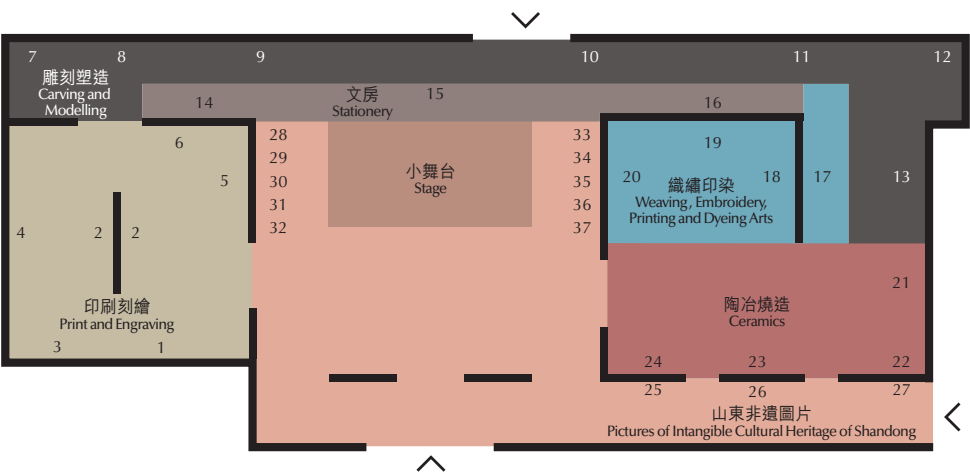
日期 Date	地點 Venue	時間 Time	節目 Programme
6月6日(四) 6 June (Thur)	1號活動室 Activity Room 1	10:30 am – 12:00 nn	講座：「曲藝魅力縱橫談」 Talk: “The Charm of Traditional Folk Songs”
6月7日(五) 7 June (Fri)	1號活動室 Activity Room 1	10:30 am – 12:00 nn	講座：「端午節習俗」 Talk: “The Folk Custom of the Dragon Boat Festival”
		3:30 pm – 5:00 pm	講座：「山東民居文化與特色」 Talk: “Vernacular Architecture of Shandong”
6月8日(六) 8 June (Sat)	展覽館 Exhibition Gallery	11:00 am – 11:40 am	濟南皮影戲、古琴藝術 Jinan Shadow Puppetry, The Arts of the <i>Guqin</i>
	1號活動室 Activity Room 1	1:30 pm – 3:00 pm	講座：「濰坊風箏的文化內涵及當代意義」 Talk: “The Cultural Significance and Contemporary Meaning of Weifang Kites”
	1號活動室 Activity Room 1	4:00 pm – 5:30 pm	講座：「山東民間玩偶」 Talk: “Folk Toys of Shandong”
	展覽館 Exhibition Gallery	5:00 pm – 5:40 pm	濟南皮影戲、古琴藝術 Jinan Shadow Puppetry, The Arts of the <i>Guqin</i>
6月9日(日) 9 June (Sun)	1號活動室 Activity Room 1	10:30 am – 12:00 nn	講座：「中國魯錦文化與技藝」 Talk: “The Culture and Crafts of Shandong Brocades of China”
	展覽館 Exhibition Gallery	11:00 am – 11:40 am	濟南皮影戲、古琴藝術 Jinan Shadow Puppetry, The Arts of the <i>Guqin</i>
	1號活動室 Activity Room 1	1:30 pm – 3:00 pm	講座：「山東地方戲曲的魅力」 Talk: “The Charm of Regional Opera of Shandong”
		4:00 pm – 5:30 pm	講座：「山東民間木版年畫」 Talk: “The Woodblock Prints of New Year Paintings of Shandong”
展覽館 Exhibition Gallery	5:00 pm – 5:40 pm	濟南皮影戲、古琴藝術 Jinan Shadow Puppetry, The Arts of the <i>Guqin</i>	
6月11日(二) 11 June (Tue)	展覽館 Exhibition Gallery	11:00 am – 11:35 am	呂劇、山東琴書、萊西木偶戲、五音戲 Lü Opera, Shandong <i>Qinshu</i> , Laixi Puppetry, <i>Wuyin</i> Opera
		5:00 pm – 5:35 pm	山東琴書、萊西木偶戲、五音戲、螳螂拳 Shandong <i>Qinshu</i> , Laixi Puppetry, <i>Wuyin</i> Opera, Praying Mantis Boxing
6月12日(三) 12 June (Wed)	展覽館 Exhibition Gallery	11:00 am – 11:30 am	呂劇、萊西木偶戲、五音戲、螳螂拳 Lü Opera, Laixi Puppetry, <i>Wuyin</i> Opera, Praying Mantis Boxing
		5:00 pm – 5:40 pm	呂劇、山東琴書、螳螂拳、萊西木偶戲、五音戲 Lü Opera, Shandong <i>Qinshu</i> , Praying Mantis Boxing, Laixi Puppetry, <i>Wuyin</i> Opera
6月13日(四) 13 June (Thur)	展覽館 Exhibition Gallery	11:00 am – 11:30 am	呂劇、山東琴書、五音戲 Lü Opera, Shandong <i>Qinshu</i> , <i>Wuyin</i> Opera
		5:00 pm – 5:30 pm	呂劇、山東琴書、五音戲、螳螂拳 Lü Opera, Shandong <i>Qinshu</i> , <i>Wuyin</i> Opera, Praying Mantis Boxing
6月14日(五) 14 June (Fri)	展覽館 Exhibition Gallery	11:00 am – 11:35 am	呂劇、山東琴書、五音戲、螳螂拳 Lü Opera, Shandong <i>Qinshu</i> , <i>Wuyin</i> Opera, Praying Mantis Boxing
		5:00 pm – 5:30 pm	呂劇、山東琴書、萊西木偶戲、螳螂拳 Lü Opera, Shandong <i>Qinshu</i> , Laixi Puppetry, Praying Mantis Boxing
6月22日(六) 22 June (Sat)	展覽館 Exhibition Gallery	11:00 am – 11:25 am	柳子戲、山東快書、山東民歌 Liuzi Opera, Shandong <i>Kuaishu</i> , Shandong Folk Songs
		5:00 pm – 5:25 pm	柳子戲、山東快書、山東民歌 Liuzi Opera, Shandong <i>Kuaishu</i> , Shandong Folk Songs
6月23日(日) 23 June (Sun)	展覽館 Exhibition Gallery	11:00 am – 11:20 am	柳子戲、山東快書、山東民歌 Liuzi Opera, Shandong <i>Kuaishu</i> , Shandong Folk Songs
		5:00 pm – 5:25 pm	柳子戲、山東快書、山東民歌 Liuzi Opera, Shandong <i>Kuaishu</i> , Shandong Folk Songs

除了特別註明外，所有節目均以普通話或山東方言進行，節目如有更動或取消，恕不另行通知。  
All programmes will be conducted in Putonghua or Shandong dialects unless otherwise specified. They are subject to change and cancellation without prior notice.

# 平面圖

## Floor Plan

- 1 濰坊風箏  
Weifang Kites
- 2 楊家埠木版年畫  
Yangjiabu Woodblock Prints of New Year Paintings
- 3 剪黏  
Silhouette Paper Cuts
- 4 沂蒙團紙  
Yimeng Paper Cutting
- 5 侯氏社火臉譜  
Festive Celebration Masks by the Hous
- 6 東明糧畫製作技藝  
Production Techniques of Dongming Foodstuff Art
- 7 濰坊核雕  
Weifang Fruit Pit Carving
- 8 東阿岳廟雕刻  
Dongshang Grand Carving
- 9 濟南微雕  
Miniature Carving of Jinan
- 10 曲陽榫木雕刻  
Chinese Pistache Sculpting of Qiyu
- 11 威海鏢鑽技藝  
The Craft of Pewter Inlay of Weihai
- 12 銀雕  
Pewter Carving
- 13 萊州草柳  
Laizhou Straw Braiding
- 14 廣饒高麗製作技藝  
Techniques of Making the Qi Writing Brush of Cangdao
- 15 臨朐紅絲硯製作技藝  
Techniques of Producing Lingqi Red-garnet Ink Slabs
- 16 拓片製作技藝  
Techniques of Producing Rubbings
- 17 魯繡  
Lu Embroidery



- 18 費縣手繡  
Faxian Hand Embroidery
- 19 即墨花邊傳統手工技藝  
The Traditional Handicraft of Jinmo Lace
- 20 劉氏布偶  
Liu's Cloth Dolls
- 21 聶家莊泥塑  
Nie's Clay Figures
- 22 淄博刻瓷  
Zibo Carved Porcelain Art
- 23 魯派內畫  
Inside-painting Art of the Shandong School
- 24 德州黑陶燒製技藝  
Dezhou Black Pottery
- 25 泰山石敢當習俗  
The *Shi-Gan-Dang* Custom of Taishan
- 26 祭孔大典  
Confucius Day Commemoration Ceremony
- 27 泰山封禪與祭祀習俗  
The Son of Heaven Coronation Ceremony and Related Rituals and Customs of Taishan
- 28 柳子戲  
Luzi Opera
- 29 古琴藝術  
The Arts of the *Qin*
- 30 濟南皮影戲  
Jinan Shadow Puppetry
- 31 山東琴書  
Shandong *Qinshu*
- 32 呂劇  
Lu Opera
- 33 螞蟻拳  
Praying Mantis Boxing
- 34 山東民歌  
Shandong Folk Songs
- 35 五音戲  
Wuyin Opera
- 36 山東快書  
Shandong *Kuashu*
- 37 萊西木偶戲  
Laixi Puppetry